

Фактор времени в дидактике (письменного) перевода

АНТОН НАУГОЛЬНЫХ
ПНИПУ 2019

ФАКТОР ВРЕМЕНИ

Качественный перевод Vs Профессиональный перевод
(на высоком уровне) (на высоком уровне + точно в срок)

Перевод как средство контроля при обучении ИЯ

Vs

Перевод как (квази)профессиональная деятельность

PROJECT MANAGEMENT TRIANGLE



РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ

СОБСТВЕННО ПЕРЕВОД
(TRANSFER)

УПРАВЛЕНИЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ
РЕСУРСАМИ

ИНСТРУМЕНТЫ ИНТЕНСИФИКАЦИИ

ГЛОБАЛЬНЫЕ

ЛОКАЛЬНЫЕ

**ЦЕНТРАЛЬНОЕ БЮРО НОРМАТИВОВ ПО ТРУДУ
ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМИТЕТА СССР
ПО ТРУДУ И СОЦИАЛЬНЫМ ВОПРОСАМ**

**Утверждены
Государственным комитетом СССР
по труду и социальным вопросам
и Секретариатом ВЦСПС
Постановление № 130/8-1 от
12 апреля 1989 г.**

**ТИПОВЫЕ НОРМЫ ВРЕМЕНИ
на перевод и переработку
научно-технической
литературы и документов**

Объем перевода, авт. л.	Группа сложности оригинала			№ нормы
	I	II	III	
	Норма времени, ч			
0,1	2,6	2,9	3,2	1
0,2	4,8	5,6	6,2	2
0,3	7,3	8,4	9,2	3
0,4	9,7	11,1	12,2	4
0,5	12,1	13,9	15,3	5
0,6	14,5	16,6	18,3	6
0,7	17,1	19,4	21,4	7
0,8	19,5	22,1	24,3	8
0,9	21,9	24,8	27,3	9
1,0	24,2	27,6	30,4	10

Единица измерения – авторский лист (40 000 печ. зн.)

9,2 час = 0,3 авт. л. = 12 000 печ. зн. = 6,6 стр. (1800 печ. зн./стр.) = **0,7 стр./час**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ



ПРАВИЛА
СТАНДАРТИЗАЦИИ

ПР
50.1.027—
2014

ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ И ОСОБЫХ
ВИДОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ

а) При письменном переводе основной нормой для переводчика является число переведенных стандартных переводческих страниц за один рабочий день (восемь часов работы в день). Без потери качества профессиональный переводчик должен переводить 8-10 стандартных переводческих страниц за рабочий день при переводе с (на) европейские языки. Для этой и других типов языковых пар нормы по письменному переводу в зависимости от языковой группы приведены в таблице 2.

Т а б л и ц а 2 .

Языковые группы	Норма для переводчика, стр./день
основные европейские языки (нем., франц., англ.)	8-10
языки стран Азии и Ближнего Востока	6
языки стран Скандинавии	6
языки стран Восточной Европы и СНГ	7
языки других стран Западной Европы	7

П р и м е ч а н и е : - в зависимости от сложности текста перевода эта норма может меняться. В таблице приведены данные для документа средней сложности перевода.

Пример: при выполнении узконаправленного перевода высокой сложности, норма для переводчика в языковой группе «европейские языки» может снижаться до 6 стр./день и менее.

б) Для компетентного редактора нормативом является объем работ до 30 страниц в день при работе с европейскими языками. При работе с другими категориями языков нормы по переводу в зависимости от типа языковой группы приведены в таблице 3.

Таблица 3.

Языковые группы	Норма для редактора, стр./день
основные европейские языки (нем., франц., англ.)	30
языки стран Азии и Ближнего Востока	15
языки стран Скандинавии	15
языки стран Восточной Европы и СНГ	15
языки других стран Западной Европы	15

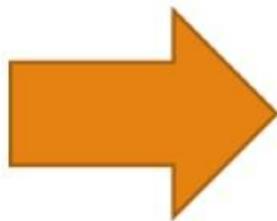
П р и м е ч а н и я

1. В зависимости от сложности документа и его тематики эта норма может меняться. В таблице приведены данные для документа средней сложности редактирования.
2. Если заказчик работает производит изменение объема текста более чем на 25% от ранее выполненного перевода, исполнитель производит операцию перевода, а не редактирования.

1 страница = 1 час

(достижимо?)

Требования к
ПРОДУКТУ
(ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ)



Требования к
ПРОЦЕССУ
(ПЛАНИРОВАНИЕ
И ОРГАНИЗАЦИЯ
ПЕРЕВОДА)

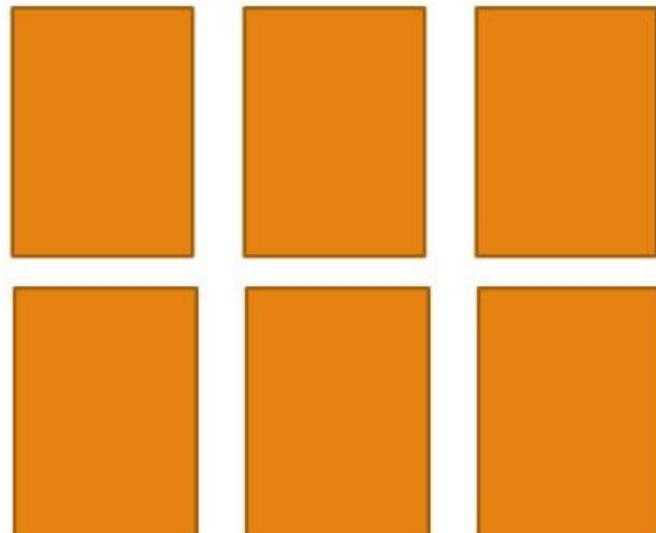


ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА
на принципах рационализации
человеко-машинного взаимодействия

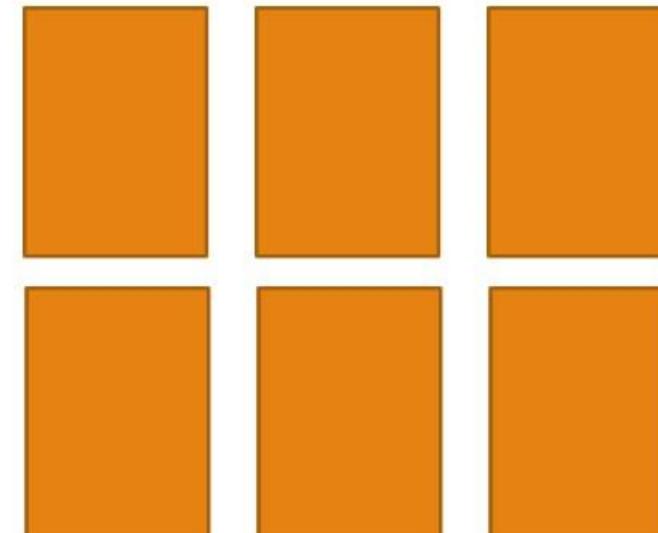
ВРЕМЯ =

один из базовых критериев алгоритмизации переводческих действий и
оценки сформированности компетенций письменного переводчика

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА



ЧЕК-ЛИСТ





TIME is precious...
Waste it wisely

Спасибо за
Ваше время!